

This publication super-
sedes "Soviet Union
No. 1 (1966)",
Cmd. 2910

SOVIET UNION



Treaty Series No. 92 (1968)

Consular Convention

between Her Majesty in respect of the
United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland and the Praesidium
of the Supreme Soviet of the Union of
Soviet Socialist Republics

with Protocol

Moscow, 2 December 1965

[Instruments of ratification were exchanged on 23 August 1968 and the Convention entered into force on 22 September 1968]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
November 1968*

LONDON

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

3s. 6d. net

Cmd. 3804

**CONSULAR CONVENTION
BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND AND THE
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

Her Majesty The Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her other Realms and Territories, Head of the Commonwealth, and the Praesidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics;

Desiring to join in strengthening the ties of friendship between their respective countries;

Wishing to regulate their relations in the consular field and thus to facilitate the protection of their respective national interests and the rights and interests of their respective nationals;

Have decided to conclude a Consular Convention and have appointed as their Plenipotentiaries for this purpose:

Her Majesty The Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her other Realms and Territories, Head of the Commonwealth (hereinafter referred to as "Her Britannic Majesty"):

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

The Right Honourable Michael Stewart, M.P., Her Britannic Majesty's
Principal Secretary of State for Foreign Affairs;

The Praesidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics:

Monsieur Andrei Andreevich Gromyko, Minister for Foreign Affairs
of the Union of Soviet Socialist Republics;

Who, having communicated to each other their respective full powers, which were found in good and due form, have agreed as follows:

PART I

Definitions

ARTICLE I

For the purposes of this Convention:

- (1) the term "consulate" shall mean a consulate-general, consulate, vice-consulate or consular agency;
- (2) the term "consular officer" shall mean any person, including a consular officer, head of a post, (whether a consul-general, consul, vice-consul or consular agent) who is charged with the performance of consular duties and has been appointed or notified as such in

conformity with Article 3 or 4, as the case may be; the term shall also include any person appointed to a consulate for the purposes of consular training;

- (3) the term "consular employee" shall mean any person employed to perform administrative, technical or service duties at a consulate and notified as such in conformity with Article 6;
- (4) the term "vessel" shall mean, in relation to the sending State, any vessel registered at a port of the sending State; the term shall not, however, include any ship of war.

PART II

Establishment of consulates and appointment of consular officers and employees

ARTICLE 2

(1) The opening of a consulate in the receiving State shall be subject to the consent of that State.

(2) The sending and receiving States shall determine by agreement the seat of the consulate and the limits of the consular district.

ARTICLE 3

(1) The sending State shall request in advance through the diplomatic channel the agreement of the receiving State to the appointment of a consular officer, head of a post.

(2) After such agreement has been obtained the diplomatic mission of the sending State shall transmit to the ministry of foreign affairs of the receiving State the consular commission or other document of appointment. The commission or other document shall specify the full name of a consular officer, head of a post, his nationality, his rank, the consular district in which he will perform his duties and the seat of the consulate.

(3) Upon the presentation of the commission or other document of appointment of a consular officer, head of a post, the exequatur or other authorisation shall be granted as soon as possible and free of charge by the receiving State.

(4) A consular officer, head of a post, may enter upon the performance of his duties as soon as the receiving State has granted him an exequatur or other authorisation.

ARTICLE 4

(1) The sending State shall notify in advance the ministry of foreign affairs of the receiving State of the full name, nationality, rank and function of a consular officer appointed to a consulate in a capacity other than that of head of a post.

(2) The receiving State shall grant him an appropriate document confirming his right to perform consular duties in the receiving State.

ARTICLE 5

A consular officer shall be a national of the sending State.

ARTICLE 6

The sending State shall notify in advance the ministry of foreign affairs of the receiving State of the full name, nationality and function of a consular employee appointed to a consulate.

ARTICLE 7

A national of the sending State who is already present in the receiving State or who is in transit thereto may not be appointed as a consular officer or employee. This prohibition does not apply, however, in the case of a national who is already a member of the staff of a consulate, or of the staff, as defined in sub-paragraph (c) of Article 1 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations signed on the 18th of April, 1961,⁽¹⁾ of the diplomatic mission of the sending State in the receiving State.

ARTICLE 8

The receiving State may at any time, and without having to explain the reason for its decision, notify the sending State through the diplomatic channel that the exequatur or other authorisation of a consular officer, head of a post, has been revoked or that a consular officer or employee is unacceptable. The sending State shall thereupon recall the officer or employee concerned in the event that he has already taken up his appointment. If it fails to carry out this obligation within a reasonable period the receiving State may decline to continue to recognise the person concerned as a consular officer or employee, as the case may be.

ARTICLE 9

The receiving State shall afford its protection to a consular officer and shall take the necessary measures to ensure that he is enabled to perform his duties and is accorded the rights, privileges and immunities due to him under this Convention and the law of the receiving State.

ARTICLE 10

(1) If a consular officer, head of a post, is unable for any reason to act as such or if the post is temporarily vacant, the sending State may appoint a consular officer belonging to the same consulate or to another consulate in the receiving State or a member of the diplomatic staff of its diplomatic

(1) "Treaty Series No. 19 (1965)", Cmnd. 2565.

mission in that State to act temporarily in his place. The full name of the person concerned shall be notified in advance to the ministry of foreign affairs of the receiving State.

(2) Such acting officer shall be entitled to perform the duties of the consular officer, head of a post, in whose place he is acting. He shall be subject to the same obligations and shall be accorded the same rights, privileges and immunities as if he had been appointed under Article 3.

(3) Without prejudice to the provisions of paragraph (7) of Article 34, the appointment of a member of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State to a consulate in pursuance of paragraph (1) of this Article shall not affect the privileges and immunities accorded to him by virtue of his diplomatic status.

ARTICLE 11

(1) Members of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State in the receiving State who are charged with the performance of consular duties within that mission and whose names have been so notified to the ministry of foreign affairs of the receiving State, shall be accorded the same rights and be subject to the same obligations as consular officers under this Convention.

(2) Without prejudice to the provisions of paragraph (7) of Article 34, the performance of consular duties by persons to whom paragraph (1) of this Article applies shall not affect the privileges and immunities accorded to them by virtue of their diplomatic status.

ARTICLE 12

(1) The sending State may, to the extent that this is permitted under the law of the receiving State, acquire, hold or occupy under any form of tenure which may exist under that law, land, buildings or parts of buildings for the purposes of providing a consulate or a residence for a consular officer or, provided that he is a national of the sending State, a consular employee. Where necessary, the receiving State shall assist the sending State in acquiring land, buildings or parts of buildings for these purposes.

(2) Nothing in the provisions of paragraph (1) of this Article shall be construed so as to exempt the sending State from the operation of any building or town planning regulation, or other restriction, applicable to the area in which the land, buildings or parts of buildings concerned are situated.

PART III

Privileges and immunities

ARTICLE 13

(1) The coat of arms or consular shield of the sending State together with an appropriate inscription designating the consulate in the language of that State and of the receiving State may be affixed to the building in which a consulate is installed, as also on or by the entrance door to the consulate.

(2) The flag of the sending State and its consular flag may be flown at the consulate and also at the residence of a consular officer, head of a post.

(3) The appropriate flag of the sending State may likewise be flown on the means of transport (motor vehicles and launches) of a consular officer, head of a post, used by him in the performance of his official duties.

ARTICLE 14

(1) Land, buildings and parts of buildings used exclusively for the purposes of a consulate shall be inviolable. The police or other authorities of the receiving State shall not enter the said land, buildings or parts of buildings except with the consent of the consular officer, head of the post, or of the head of the diplomatic mission of the sending State or of a person nominated by one of them.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall apply also to the residence of a consular officer.

ARTICLE 15

The consular archives shall be inviolable at all times and wherever they may be. Unofficial papers shall not be kept in the archives.

ARTICLE 16

(1) (a) A consulate shall be entitled to exchange communications with the Government of the sending State and with the diplomatic mission, or other consulates, of that State in the receiving State. For this purpose the consulate may employ all public means of communication as also couriers, sealed pouches, bags and other containers, and may use cyphers.

(b) In respect of public means of communication the same tariffs shall be applied in the case of a consulate as are applied in the case of the diplomatic mission.

(2) The official correspondence of a consulate, whatever the means of communication employed, as also the sealed pouches, bags and other containers referred to in sub-paragraph (a) of paragraph (1) of this Article shall, provided that they bear visible external marks of their official character, be inviolable and the authorities of the receiving State shall not examine or detain them.

(3) Persons charged with the conveyance of consular pouches, bags and other containers shall be accorded the same rights, privileges and immunities as are accorded by the receiving State to the diplomatic couriers of the sending State.

ARTICLE 17

(1) A consular officer or employee shall, provided, in either case, that he is not a national of the receiving State, be immune from the jurisdiction of that State except in the cases referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) of paragraph (1) and in paragraph (3) of Article 31 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations signed on the 18th of April, 1961. The person of such an officer or employee shall be inviolable.

(2) Members of the family of such a consular officer or employee, residing with him, shall, provided that they likewise are not nationals of the receiving State, be immune from the jurisdiction of that State and enjoy personal inviolability to the same extent as the consular officer or employee.

(3) (a) The sending State may waive the immunity from jurisdiction of a consular officer or employee or of a member of the family of such an officer or employee. Such waiver shall always be express.

(b) Waiver of immunity from jurisdiction in respect of civil or administrative proceedings shall not be held to imply waiver of immunity in respect of execution of the judgment for which a separate waiver must be made.

ARTICLE 18

(1) A consular officer or employee who is not a national of the receiving State may, in the interests of justice, voluntarily comply with a request to give evidence as a witness. In so doing, however, he may decline to give evidence with regard to matters falling within the scope of his official duties or in the capacity of an expert witness concerning the law of the sending State. No coercive measures shall be taken to compel such an officer or employee to give evidence or to appear in court for this purpose, and no penalty shall be imposed in the event of failure to give evidence or to appear in court.

(2) In the event of compliance by a consular officer or employee with a request to give evidence as a witness all reasonable steps shall be taken to avoid interference with the work of the consulate. In cases where this is permissible and possible evidence may be given, orally or in writing, at the consulate or the residence of the officer or employee concerned.

(3) A consular employee to whom paragraph (1) of this Article does not apply may decline to give evidence as a witness with regard to matters falling within the scope of his official duties.

(4) A consular officer or employee shall be entitled in giving evidence as a witness to make an affirmation in lieu of an oath.

(5) The provisions of this Article shall apply to proceedings before administrative tribunals as well as to proceedings before courts.

(6) The provisions of paragraphs (1), (3), (4) and (5) of this Article shall apply, to the extent that they are capable of such application, to the members of the family of a consular officer or employee, residing with him, provided in each case that the person concerned is not a national of the receiving State.

ARTICLE 19

(1) A consular officer shall be exempt in the receiving State from service in the armed forces and from compulsory public service of any kind.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall also apply to consular employees and to members of the families of consular officers and employees, residing with them, provided, in each case, that the person concerned is not a national of the receiving State.

ARTICLE 20

A consular officer or employee, together with members of his family residing with him, shall be exempt from all requirements under the laws or regulations of the receiving State relative to the registration of aliens, permission to reside and other similar matters.

ARTICLE 21

(1) No tax or other similar charge of any kind shall be imposed or collected by the receiving State in respect of

- (a) land, buildings or parts of buildings used exclusively for consular purposes, including the purpose of providing a residence for a consular officer or employee, provided that the premises in question are owned or leased in the name of the sending State or of some natural or juridical person acting on behalf of that State;
- (b) transactions or instruments relating to the acquisition of immovable property by the sending State exclusively for consular purposes as specified in sub-paragraph (a) of this paragraph.

(2) The provisions of sub-paragraph (a) of paragraph (1) of this Article shall not apply with regard to payments due in respect of services rendered.

ARTICLE 22

No tax or other similar charge of any kind for the payment of which the sending State would otherwise be legally liable shall be imposed or collected by the receiving State in respect of the acquisition, ownership, possession or use of movable property by the sending State for consular purposes.

ARTICLE 23

A consular officer or, provided that he is not a national of the receiving State, a consular employee, shall be exempt in that State from all taxes or other similar charges of any kind imposed or collected by the receiving State in respect of the official emoluments, salary, wages or allowances received by him as compensation for his official duties.

ARTICLE 24

(1) Subject to the provisions of paragraph (2) of this Article a consular officer or employee, provided, in either case, that he is not a national of the receiving State, that he is not engaged in private occupation for gain in the receiving State and that he is a permanent official of the sending State, shall in his private capacity be exempt in the receiving State from all taxes or other similar charges of any kind imposed or collected by the receiving State for the payment of which he would otherwise be the person legally liable.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not, however, apply with respect to

- (a) taxes on the acquisition, ownership, occupation or disposal of immovable property situated within the receiving State;
- (b) without prejudice to the provisions of Article 23, taxes on income derived from other sources or on the appreciation of assets within the receiving State;
- (c) taxes on transactions, or instruments effecting transactions, including stamp duties imposed or collected in connexion therewith;
- (d) without prejudice to the provisions of Article 25, taxes on the passing at death, including by inheritance, of property.

ARTICLE 25

If a consular officer or employee or a member of his family, residing with him, dies and leaves movable property in the receiving State, no tax or other similar charge of any kind shall be imposed or collected by the receiving State in respect of that property, provided that the person concerned was not a national of the receiving State and that the presence of the property in that State was due solely to the presence of the deceased in his capacity as a consular officer or employee or as a member of the family of such an officer or employee.

ARTICLE 26

(1) The same exemption from duties or other taxes of any kind imposed upon or by reason of importation as is accorded in respect of articles imported for the official use of the diplomatic mission of the sending State in the receiving State, shall be accorded in respect of all articles, including motor vehicles, imported exclusively for the official use of the consulate.

(2) (a) A consular officer or employee, provided, in either case, that he is not a national of the receiving State, that he is not engaged in private occupation for gain in that State and that he is a permanent official of the sending State, shall be accorded the same exemption from duties or other taxes of any kind in respect of articles imported as is accorded to a member of the corresponding category of personnel of the diplomatic mission of the sending State.

(b) The provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph shall apply also to the members of the family of such a consular officer or employee

residing with him, provided, in each case, that the person concerned is not a national of the receiving State and is not engaged in private occupation for gain in that State.

(3) For the purposes of paragraph (2) of this Article the expression "corresponding category of personnel of the diplomatic mission" refers, in relation to consular officers, to members of the diplomatic staff and, in relation to consular employees, to members of the administrative and technical staff.

ARTICLE 27

All persons to whom privileges and immunities are accorded under this Convention shall, without prejudice to the said privileges and immunities, be under an obligation to respect the laws and regulations of the receiving State, including those relative to the control of traffic and to the insurance of motor vehicles.

ARTICLE 28

Subject to the laws and regulations of the receiving State with regard to areas entry into which is prohibited or restricted for reasons of national security, a consular officer shall be permitted to travel freely within the consular district for the purpose of performing his official duties.

PART IV

Consular functions

ARTICLE 29

(1) A consular officer shall be entitled, within the consular district, to perform the duties specified in this Part. He may, in addition, perform other official consular duties, provided that they are not contrary to the law of the receiving State.

(2) In connexion with the performance of his duties a consular officer may apply to and correspond with the competent authorities within the consular district.

ARTICLE 30

A consular officer shall be entitled, within the consular district,

- (a) to protect the rights and to promote the interests of the sending State and of its nationals; the term "national" shall, for the purposes of this Part, mean any person whom the sending State recognises as its national, including, where the context so permits, any juridical entity;
- (b) to further the expansion of commercial, economic, cultural and scientific contacts between the sending State and the receiving State and to contribute in other ways towards the development of friendly relations between them.

ARTICLE 31

- (1) A consular officer shall be entitled, within the consular district,
- (a) to receive such declarations as may be required to be made under the law of the sending State relative to nationality;
 - (b) to keep a register of nationals of the sending State;
 - (c) to register or receive notification of the birth or death of a national of the sending State;
 - (d) to record a marriage solemnised under the law of the receiving State, or a divorce granted under that law, provided that at least one of the parties to such marriage or divorce is a national of the sending State;
 - (e) to solemnise a marriage, provided that both parties thereto are nationals of the sending State and provided also that the solemnisation of such a marriage is not prohibited under the law of the receiving State;
 - (f) to receive declarations pertaining to the family relationships of a national of the sending State in accordance with the law of that State;
 - (g) to issue, amend, validate and revoke passports, entry, exit and transit visas and other similar documents.
- (2) Nothing in the provisions of sub-paragraphs (c), (d) or (e) of paragraph (1) of this Article shall exempt any private person from any obligation imposed by the law of the receiving State with regard to the notification to, or registration with, the competent authorities of any matter dealt with in those provisions.

ARTICLE 32

- (1) A consular officer shall be entitled, within the consular district,
- (a) to draw up, attest, identify, authenticate, legalise or take such other action as may be necessary to validate acts or documents of a juridical character or copies thereof, including commercial documents, declarations, registrations, testamentary dispositions and contracts required
 - (i) by a person of any nationality for use in the sending State or under the law of that State;
 - (ii) by a national of the sending State for use elsewhere than in that State.
 - (b) to translate documents and to certify the accuracy of the translation.
- (2) It is, however, understood that, where an act or document referred to in paragraph (1) of this Article is required for use in the receiving State or under the law of that State, the authorities of that State shall be obliged to recognise its validity only to the extent that this is consistent with the law of the receiving State.
- (3) If they are submitted to the authorities of the receiving State, documents, copies, extracts and translations shall be legalised where this is required by the law of the receiving State.

ARTICLE 33

If they have knowledge of the death of a national of the sending State the competent authorities of the receiving State shall notify the appropriate consulate accordingly.

ARTICLE 34

(1)(a) Where it comes to the knowledge of the competent authorities of the receiving State that in that State there is an estate

of a deceased person of any nationality in relation to which a consular officer may have a right to represent interests by virtue of the provisions of paragraph (3) of this Article; or

of a national of the sending State in relation to which no person (other than an authority of the receiving State) entitled to claim administration is present in the receiving State or represented in that State

the said authorities shall so inform the appropriate consular officer of the sending State.

(b) The consular officer shall likewise inform the competent authorities of the receiving State if such information should reach him through any other channel.

(2) Where a deceased national of the sending State leaves property in the receiving State the consular officer shall be entitled to take steps personally or through an authorised representative

(a) for the protection and preservation of the estate;

(b) for the full administration of the estate.

(3) Where a national of the sending State holds or claims an interest in property left in the receiving State by a deceased person of any nationality and is not present in the receiving State or otherwise represented in that State, the consular officer shall likewise be entitled to represent the interests of the said national to the same extent as if valid powers of attorney had been executed by him in favour of the consular officer.

(4) It is understood that

(a) the consular officer may take action in conformity with paragraphs (2) and (3) of this Article only in the absence of such action by a person having equal or superior rights so to act or by his representative;

(b) if it is necessary under the law of the receiving State to obtain a grant of representation or order of a court before action can be taken in pursuance of paragraph (2) or of paragraph (3) of this Article such grant or order shall be made in favour of the consular officer upon his application.

(5) A consular officer may, on behalf of a national of the sending State not present in the receiving State receive from a court, agency or person, money or other property to which the national concerned may be entitled

as a consequence of the death of any person, including shares in an estate, payments made in pursuance of workmen's compensation laws and the proceeds of life insurance policies. The court, agency or person in question may require that the consular officer shall comply with such conditions as it may prescribe with regard to

- (a) the production of a power of attorney or other authorisation from the national concerned;
- (b) the production of reasonable evidence of the receipt of such money or property by the said national;
- (c) the return of the money or property in the absence of such evidence.

(6) (a) If a national of the sending State dies while travelling in, or passing through the receiving State, not being domiciled in that State, the consular officer may for the purpose of safeguarding the money and effects in the personal possession of the deceased take immediate custody thereof.

(b) The consular officer shall be entitled to retain for disposal in conformity with the appropriate law of succession those objects which the deceased national had with him for personal use but any right to retain possession of money or other effects shall be subject, except where the law of the receiving State otherwise provides, to the provisions of paragraphs (2), (3) and (4) of this Article.

(7) If a consular officer exercises the rights accorded under this Article with regard to an estate he shall, notwithstanding the provisions of Articles 17 and 18, be subject to that extent to the civil jurisdiction of the courts of the receiving State.

ARTICLE 35

(1) A consular officer shall be entitled to propose to a court or other competent authority of the receiving State the names of appropriate persons to act as guardians or trustees in respect of a national of the sending State or in respect of the property of such a national in any case where that property is left without supervision.

(2) If the court or authority concerned considers that a person proposed is for any reason unacceptable the consular officer may propose a new candidate.

ARTICLE 36

(1) (a) A consular officer shall be entitled within the consular district to communicate with, interview and advise a national of the sending State and may render him every assistance including, where necessary, arranging for aid and advice in legal matters.

(b) No restriction shall be placed by the receiving State upon the access of a national of the sending State to the consulate or upon communication by him with the consulate.

(2) In any case where a national of the sending State has been arrested or is held under any other form of detention the competent authorities of the receiving State shall immediately so inform the appropriate consular officer of the sending State.

(3) In any case where a national of the sending State has been arrested or is held under any other form of detention or is serving a sentence of imprisonment the consular officer shall have the right to visit and to communicate with him without delay. The rights referred to in this paragraph shall be exercised in accordance with the laws and regulations of the receiving State, provided, however, that the said laws and regulations shall not invalidate these rights.

ARTICLE 37

(1) A consular officer shall be entitled to render every assistance and aid to a vessel of the sending State which has come to a port or other place of anchorage within the consular district.

(2) The consular officer may proceed on board the vessel as soon as she has received *pratique*. The master and members of the crew shall be permitted to communicate with the consular officer.

(3) A consular officer may invoke the aid of the competent authorities of the receiving State in any matter relating to the performance of his duties with respect to a vessel of the sending State or to the master and members of the crew of such a vessel.

ARTICLE 38

(1) A consular officer shall be entitled, within the consular district,

(a) to investigate, without prejudice to the rights of the authorities of the receiving State, any incident occurring on board a vessel of the sending State during her voyage, question the master and any member of the crew, examine the vessel's papers, take statements with regard to her voyage and destination and generally facilitate the entry into, stay in and departure from, a port of the vessel;

(b) to arrange, provided this is not contrary to the law of the receiving State, for the engagement and discharge of the master or any member of the crew;

(c) without prejudice to the rights of the authorities of the receiving State, to settle disputes of any kind between the master and any member of the crew, including disputes as to wages and contracts of service, to the extent that this is permitted under the law of the sending State;

(d) to make arrangements for the treatment in a hospital and for the repatriation of the master or any member of the crew of the vessel;

(e) to receive, draw up or execute any declaration or other document prescribed by the law of the sending State in connexion with vessels.

(2) A consular officer may, to the extent that the law of the receiving State permits him to do so, appear with the master or any member of the crew of the vessel before the courts and authorities of that State, render them every assistance and act as interpreter in matters between them and these courts and authorities.

ARTICLE 39.

(1) Where it is the intention of the courts or other competent authorities of the receiving State to take any coercive action or to institute any formal enquiry on board a vessel of the sending State they shall so inform the appropriate consular officer. Except where this is impossible on account of the urgency of the matter, such notification shall be made in time to enable the consular officer or his representative to be present. If the consular officer has not been present or represented he shall, upon request, be provided by the authorities concerned with full information with regard to what has taken place.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall apply also in any case where it is the intention of the competent authorities of the port area to question the master or any member of the crew ashore.

(3) The provisions of this Article shall not, however, apply to any routine examination by the authorities with regard to customs, immigration or public health nor to any action taken at the request, or with the consent, of the master of the vessel.

ARTICLE 40

(1) If a vessel of the sending State is wrecked, runs aground, is swept ashore or otherwise sustains damage in the receiving State or if any article forming part of the cargo of a wrecked vessel of a third State, being the property of a national of the sending State, is found on or near the coast of the receiving State or is brought into a port of that State, the competent authorities of the receiving State shall as soon as possible notify the appropriate consular officer accordingly. They shall also inform him of measures already taken for the preservation of the vessel, of the lives of persons on board the vessel, of the cargo and other property on board and of articles belonging to the vessel, or forming part of her cargo, which have become separated from the vessel.

(2) The consular officer may render every assistance to the vessel, her passengers and members of her crew and for this purpose may invoke the assistance of the competent authorities of the receiving State. He may take the measures referred to in paragraph (1) of this Article as also measures for the repair of the vessel, or may request the authorities to take, or continue to take, such measures.

(3) (a) Where the vessel or any article belonging thereto has been found on or near the coast of the receiving State or brought into a port of that State and neither the master of the vessel, the owner, his agent nor the

underwriters concerned is in a position to make arrangements for the custody or disposal of the vessel or article, the consular officer shall be deemed to be authorised to make, on behalf of the owner of the vessel, the same arrangements as the owner himself could have made for such purposes.

(b) The provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph shall also apply to any article forming part of the cargo of the vessel and being the property of a national of the sending State.

(4) (a) The vessel, cargo, equipment and fittings, stores or other articles from the vessel, provided that they are not delivered for use or consumption in the receiving State, shall not be liable to customs duties or other taxes of any kind imposed upon or by reason of importation.

(b) Nothing in the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph shall be construed so as to preclude the application of the laws and regulations of the receiving State with regard to the temporary storage of goods.

(5) Where any article forming part of the cargo of a wrecked vessel of a third State is the property of a national of the sending State and is found on or near the coast of the receiving State or is brought into a port of that State, and neither the master of the vessel, the owner of the article, his agent nor the underwriters concerned is in a position to make arrangements for the custody or disposal of the article, the consular officer shall be deemed to be authorised to make, on behalf of the owner, such arrangements as the owner himself could have made for such purposes.

ARTICLE 41

The provisions of Articles 37 to 40 shall also apply in relation to civil aircraft to the extent that they are capable of such application.

PART V

Final provisions

ARTICLE 42

(1) This Convention shall be ratified and shall enter into force on the thirtieth day after the exchange of instruments of ratification which shall take place in London as soon as possible.⁽²⁾

(2) This Convention shall remain in force for a period of five years. In case neither High Contracting Party shall have given to the other, twelve months before the expiry of the said period of five years, notice of intention to terminate the Convention, it shall continue to remain in force until the expiry of twelve months from the date on which notice of such intention is given by one High Contracting Party to the other.

⁽²⁾ The Convention entered into force on 22 September, 1968.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed this Convention and affixed thereto their seals.

Done in duplicate at Moscow this second day of December, 1965, in the English and Russian languages, both texts being equally authoritative.

On behalf of Her Britannic Majesty: On behalf of the Praesidium of the
Supreme Soviet of the Union of
Soviet Socialist Republics:

MICHAEL STEWART
(L.S.)

A. ГРОМБИКО
(L.S.)

PROTOCOL
TO THE CONSULAR CONVENTION BETWEEN THE
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND AND THE
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
SIGNED AT MOSCOW ON 2nd DECEMBER, 1965

At the time of signing the Consular Convention of to-day's date between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Union of Soviet Socialist Republics (hereinafter referred to as "the Convention"), the respective Plenipotentiaries, duly authorised thereto, have agreed as follows:

(1) The notification to the consular officer provided for in paragraph (2) of Article 36 of the Convention shall be made in the course of one to three days (but not later) from the moment that the national of the sending State in question was placed under arrest or otherwise detained, having regard to the means of communication available.

(2) The rights to visit and communicate with the national provided for in paragraph (3) of Article 36 of the Convention shall be accorded to the consular officer in the course of two to four days (but not later) from the moment that the national was placed under arrest or otherwise detained, having regard to the whereabouts of the latter.

(3) The rights of visit and communication provided for in paragraph (3) of Article 36 of the Convention shall, while the national in question is under arrest or detention or is serving a sentence of imprisonment, be accorded to the consular officer on a recurrent basis.

(4) This Protocol shall form an integral part of the Convention.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed this Protocol and affixed thereto their seals.

Done in duplicate at Moscow this second day of December, 1965, in the English and Russian languages, both texts being equally authoritative.

On behalf of Her Britannic Majesty: On behalf of the Praesidium of the
Supreme Soviet of the Union of
Soviet Socialist Republics:

MICHAEL STEWART
(L.S.)

A. ГРОМБИКО
(L.S.)

КОНСУЛЬСКАЯ КОНВЕНЦИЯ
между Соединенным Королевством Великобритании и
Северной Ирландии и Союзом
Советских Социалистических Республик

Ее Величество Королева Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Ее прочих Владений и Территорий, Глава Содружества, и Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик,

В интересах сотрудничества в укреплении дружественных отношений между обоими государствами,

Желая урегулировать консульские отношения и, таким образом, облегчить защиту интересов своих государств, а также прав и интересов своих граждан,

Решили заключить Консульскую Конвенцию и с этой целью назначили своими Уполномоченными:

Ее Величество Королева Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Ее прочих Владений и Территорий, Глава Содружества (далее именуемая "Ее Британское Величество"), за Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии distinguished Майкла Стюарта, члена парламента, Министра Иностранных Дел Ее Британского Величества,

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик Андрея Андреевича Громько, Министра Иностранных Дел Союза Советских Социалистических Республик,

которые, по взаимном предъявлении своих полномочий, найденных в надлежащем порядке и должной форме, согласились о нижеследующем.

Раздел I. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Статья I

В настоящей Конвенции:

1. Термин "консульство" означает генеральное консульство, консульство, вице-консульство и консульское агентство;

2. термин "консульское должностное лицо" означает любое лицо, включая главу консульства (генеральный консул, консул, вице-консул и консульский агент), которому поручено выполнение консульских функций и которое было назначено или о котором было сообщено в качестве такового в соответствии со статьями 3 или 4; в определение "консульское должностное лицо" включаются также лица, прикомандированные к консульству для обучения консульской службе (стажеры);

3. термин "сотрудник консульства" означает любое лицо, занятое выполнением административных или технических функций или функций по обслуживанию консульства и о котором в качестве такового сообщено в соответствии со статьей 6;

4. термин "судно" в отношении представляемого государства означает любое судно, зарегистрированное в порту этого государства. Однако в понятие "судно" не входят военные суда.

Раздел II. УЧРЕЖДЕНИЕ КОНСУЛЬСТВ, НАЗНАЧЕНИЕ КОНСУЛЬСКИХ ДОЛЖНОСТНЫХ ЛИЦ И СОТРУДНИКОВ

Статья 2

1. Консульство может быть открыто в государстве пребывания только с согласия этого государства.

2. Местонахождение консульства и границы его консульского округа определяются по соглашению между представляемым государством и государством пребывания.

Статья 3

1. До назначения главы консульства представляемое государство испрашивает дипломатическим путем согласие государства пребывания на такое назначение.

2. После того, как получено такое согласие, дипломатическое представительство представляемого государства направляет министерству иностранных дел государства пребывания консульский патент или другой документ о

назначении главы консульства. В патенте или другом документе указывается полное имя и фамилия главы консульства, его гражданство, ранг, консульский округ, в котором он будет исполнять свои обязанности, и местонахождение консульства.

3. По представлении патента или другого документа о назначении главы консульства государство пребывания выдает ему в возможно короткий срок бесплатно экзекватуру или иное разрешение.

4. Глава консульства может приступить к исполнению своих обязанностей после того, как государство пребывания выдаст ему экзекватуру или другое разрешение.

Статья 4

1. Представляемое государство заранее сообщает министерству иностранных дел государства пребывания полное имя и фамилию, гражданство, ранг и должность консульского должностного лица, назначенного в консульство не в качестве главы консульства.

2. Государство пребывания выдает каждому консульскому должностному лицу соответствующий документ, подтверждающий его право осуществлять консульские функции в государстве пребывания.

Статья 5

Консульским должностным лицом может быть только гражданин представляемого государства.

Статья 6

Представляемое государство заранее сообщает министерству иностранных дел государства пребывания полное имя, фамилию, гражданство и должность сотрудника консульства, назначенного в консульство.

Статья 7

Гражданин представляемого государства, уже находящийся в государстве пребывания или направляющийся туда, не может быть назначен консульским должностным лицом или сотрудником консульства. Это запрещение не применяется, однако, в случае, если гражданин является членом персонала консульства или членом персонала дипломатического представительства представляемого государства в государстве пребывания, как он определен в пункте "с" статьи I Венской Конвенции о дипломатических сношениях, подписанной 18 апреля 1961 года.

Статья 8

Государство пребывания может в любое время, не будучи обязанным мотивировать свое решение, уведомить представляемое государство дипломатическим путем о том, что экзекватура или иное разрешение главы консульства взяты обратно или что консульское должностное лицо или сотрудник консульства является неприемлемым. В таком случае представляемое государство должно соответственно отозвать такое консульское должностное лицо или сотрудника консульства, если он уже приступил к своей работе. Если представляемое государство не выполнит в течение разумного срока этого обязательства, то государство пребывания может отказаться признавать такое лицо консульским должностным лицом или сотрудником консульства.

Статья 9

Государство пребывания обеспечивает консульскому должностному лицу свою защиту и принимает необходимые меры для того, чтобы консульское должностное лицо могло выполнять свои обязанности и пользоваться правами, привилегиями и иммунитетами, предусмотренными настоящей Конвенцией и законодательством государства пребывания.

Статья 10

1. Если глава консульства в силу какой-либо причины не может выполнять свои функции или если должность главы консульства временно вакантна, представляемое государство может уполномочить консульское должностное лицо данного или другого консульства в государстве пребывания или одного из членов дипломатического персонала своего дипломатического представительства в государстве пребывания для временного руководства консульством. Полное имя и фамилия этого лица предварительно сообщаются министерству иностранных дел государства пребывания.

2. Лицо, уполномоченное для временного руководства консульством, имеет право исполнять обязанности главы консульства, вместо которого оно назначено. На него распространяются те же обязанности и оно пользуется теми же правами, привилегиями и иммунитетами, как если бы оно было назначено в соответствии со статьей 3.

3. За исключением положений, предусмотренных в пункте 7 статьи 34, назначение члена дипломатического персонала дипломатического представительства представляемого государства в консульство в соответствии с пунктом I настоящей статьи не затрагивает привилегий и иммунитетов, которые предоставлены ему в силу его дипломатического статуса.

Статья II

1. На членов дипломатического персонала дипломатического представительства представляемого государства в государстве пребывания, на которых возложено осуществление консульских функций в этом представительстве, имена и фамилии которых сообщены министерству иностранных дел государства пребывания, распространяются предусмотренные настоящей Конвенцией права и обязанности консульских должностных лиц.

2. За исключением положений, предусмотренных в пункте 7 статьи 34, осуществление консульских функций лицами, указанными в пункте 1 настоящей статьи, не затрагивает привилегий и иммунитетов, которые предоставлены им в силу их дипломатического статуса.

Статья I2

1. Представляемое государство может в пределах, допускаемых законодательством государства пребывания, приобретать в собственность, владеть или арендовать в любой форме, которая устанавливается государством пребывания, земельные участки, здания или части зданий для размещения консульства и жилых помещений консульских должностных лиц или сотрудников консульства, если они являются гражданами представляемого государства.

Государство пребывания в случае необходимости оказывает помощь представляемому государству в приобретении земельных участков, зданий или части зданий для указанных выше целей.

2. Ничто в положениях пункта 1 настоящей статьи не освобождает представляемое государство от необходимости соблюдения правил по строительству и планированию городов или иных ограничений, применяемых в районе, в котором находятся соответствующие земельный участок, здания или части зданий.

Раздел III. ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ

Статья I3

1. Консульский щит с гербом представляемого государства, а также соответствующее наименование консульства на языке представляемого государства и на языке государства пребывания могут быть укреплены на здании, в котором размещено консульство, а также на входной двери в консульство или около нее.

2. На консульстве, а также на резиденции главы консульства может вывешиваться флаг представляемого государства или его консульский флаг.

3. Глава консульства может также вывешивать на своих средствах передвижения (автомобилях, катерах), используемых им при исполнении служебных обязанностей, соответствующий флаг представляемого государства.

Статья 14

1. Здания или части зданий, используемые исключительно для целей консульства, а также земельный участок, обслуживающий эти здания или части зданий, неприкосновенны.

Полиция и другие власти государства пребывания не могут вступать в указанные здания или части зданий или на земельный участок без согласия на это главы консульства, главы дипломатического представительства представляемого государства или лица, назначенного одним из них.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи применяются также к жилым помещениям консульских должностных лиц.

Статья 15

Консульские архивы являются неприкосновенными в любое время и независимо от их местонахождения. Неслужебные бумаги не должны храниться в консульских архивах.

Статья 16

1. а) Консульство имеет право сноситься со своим правительством или с дипломатическим представительством и консульствами представляемого государства в государстве пребывания. С этой целью консульство может пользоваться всеми обычными средствами связи, шифром, курьерами и опечатанными вализами (мешки, сумки и др.).

б) При пользовании обычными средствами связи к консульству применяются те же тарифы, что и к дипломатическому представительству.

2. Служебная переписка консульства, независимо от того, какие средства связи им используются, и опечатанные вализы, упомянутые в подпункте "а" пункта 1 настоящей статьи и имеющие видимые внешние знаки, указывающие на их официальный характер, являются неприкосновенными и не подвергаются контролю или задержанию со стороны властей государства пребывания.

3. Лицам, занятым перевозкой консульских вализ, государством пребывания предоставляются те же права, привилегии и иммунитеты, что и дипломатическим курьерам представляемого государства.

Статья 17

1. Консульское должностное лицо или сотрудник консульства, если он не является гражданином государства пребывания, пользуется иммунитетом от юрисдикции государства пребывания с изъятиями, предусмотренными в подпунктах "а", "б" и "с" пункта I и в пункте 3 статьи 31 Венской Конвенции о дипломатических сношениях, подписанной 18 апреля 1961 года. Личность консульского должностного лица или сотрудника консульства неприкосновенна.

2. Члены семей консульских должностных лиц или сотрудников консульства, если они не являются гражданами государства пребывания и проживают вместе с ними, пользуются иммунитетом от юрисдикции государства пребывания и личной неприкосновенностью в той же мере, что и консульские должностные лица или сотрудники консульства.

3. а) Представляемое государство может отказаться от иммунитета консульских должностных лиц и сотрудников консульства и членов их семей. Отказ во всех случаях должен быть определенно выраженным.

б) Отказ от иммунитета от юрисдикции по гражданским и административным делам не означает отказа от иммунитета в отношении исполнения решения, для чего требуется особый отказ.

Статья 18

1. Консульское должностное лицо или сотрудник консульства, не являющийся гражданином государства пребывания, может в интересах правосудия по просьбе дать свидетельские показания. При этом, однако, он может отказаться давать показания об обстоятельствах, касающихся служебной деятельности, а также давать показания в качестве эксперта по законодательству представляемого государства. Принятие мер в целях принуждения консульского должностного лица или сотрудника консульства давать показания или явиться для этой цели в суд, а также привлечение его к ответственности в случае отказа от дачи показаний или неявки в суд не допускаются.

2. В случае согласия консульского должностного лица или сотрудника консульства дать свидетельские показания, предпринимаются все разумные меры в целях избежания помех в работе консульства. В случаях, когда это допустимо и возможно, устные или письменные свидетельские показания могут быть даны в консульстве или на квартире соответствующего консульского должностного лица или сотрудника консульства.

3. Сотрудник консульства, на которого не распространяются положения пункта I настоящей статьи, может отказаться давать свидетельские показания об обстоятельствах, касающихся служебной деятельности.

4. Консульское должностное лицо или сотрудник консульства, давая свидетельские показания, может вместо присяги дать заверение.

5. Положения настоящей статьи относятся как к судопроизводству, так и к производству, совершаемому административными властями.

6. Положения пунктов I, 3, 4 и 5 настоящей статьи соответственно применяются к членам семей консульских должностных лиц или сотрудников консульства, если они проживают вместе с ними и не являются гражданами государства пребывания.

Статья 19

I. Консульское должностное лицо освобождается в государстве пребывания от службы в вооруженных силах и от всех видов принудительных повинностей.

2. Положения пункта I настоящей статьи распространяются также на сотрудников консульства и членов семей консульских должностных лиц и сотрудников, проживающих вместе с ними, при условии, что в каждом случае заинтересованное лицо не является гражданином государства пребывания.

Статья 20

Консульское должностное лицо или сотрудник консульства, а также члены их семей, проживающие вместе с ними, освобождаются от выполнения всех требований, предусмотренных законами и правилами государства пребывания относительно регистрации, получения разрешения на жительство и иных подобных требований, предъявляемых к иностранцам.

Статья 21

I. Представляемое государство освобождается государством пребывания от обложения и взыскания каких-либо налогов или иных подобных сборов любого вида на :

а) земельный участок, здания или части зданий, используемые исключительно для консульских целей, включая жилые помещения консульских должностных лиц и сотрудников консульства, если указанное имущество находится в собственности или арендуется от имени представляемого государства или какого-либо физического или юридического лица, действующего от имени этого государства;

б) сделки или документы, касающиеся приобретения указанного в подпункте "а" недвижимого имущества, если предоставляемое государство приобретает это имущество исключительно для консульских целей.

2. Положения подпункта "а" пункта I настоящей статьи не относятся к уплате за конкретные виды обслуживания.

Статья 22

Государство пребывания не облагает и не взимает никаких налогов или иных подобных сборов любого вида с движимого имущества, являющегося собственностью предоставляемого государства или находящегося в его владении или пользовании и используемого для консульских целей, а также в связи с приобретением такого имущества, выплачивать которые в ином случае представляемое государство было бы обязано на законном основании.

Статья 23

Консульское должностное лицо или сотрудник консульства, если он не является гражданином государства пребывания, освобождается в государстве пребывания от уплаты всех налогов и иных подобных сборов любого вида, налагаемых или взимаемых государством пребывания в отношении официальных доходов, жалования, заработной платы или содержания, получаемых им за исполнение служебных обязанностей.

Статья 24

I. При условии соблюдения положений пункта 2 настоящей статьи консульское должностное лицо или сотрудник консульства, если он не является гражданином государства пребывания, не занимается частной деятельностью с целью получения прибыли в государстве пребывания, является постоянным должностным лицом предоставляемого государства, освобождается в качестве частного лица в государстве пребывания от всех налогов и иных подобных сборов любого вида, налагаемых или взимаемых государством пребывания, выплачивать которые это должностное лицо или сотрудник консульства был бы в ином случае обязан на законном основании.

2. Положения пункта I настоящей статьи не применяются, однако, в отношении:

а) налогов на приобретение, собственность, владение или распоряжение недвижимым имуществом, находящимся в пределах государства пребывания;

б) налогов на доходы, получаемые от иных источников, а также в связи с увеличением активов в пределах государства пребывания, за исключением положений статьи 23;

с) налогов на сделки или документы, оформляющие сделки, в том числе государственных пошлин, налагаемых или взимаемых в связи с такими сделками;

д) налогов на передачу имущества в случае смерти, включая наследственное имущество, за исключением положений статьи 25.

Статья 25

В случае смерти консульского должностного лица или сотрудника консульства, или члена его семьи, проживавшего вместе с ним, оставшегося в государстве пребывания после его смерти движимое имущество освобождается государством пребывания от обложения и взимания каких-либо налогов или иных подобных сборов любого вида, если умерший не являлся гражданином государства пребывания и если указанное имущество находилось в государстве пребывания исключительно в связи с пребыванием в этом государстве умершего в качестве консульского должностного лица или сотрудника консульства, или члена семьи консульского должностного лица, или сотрудника консульства.

Статья 26

I. Все предметы, включая автомобили, ввозимые исключительно для служебного пользования консульства, освобождаются от таможенных пошлин и иных налогов любого вида, налагаемых в связи с ввозом или по причине ввоза, так же как и предметы, ввозимые для служебного пользования дипломатического представительства представляемого государства в государстве пребывания.

2. а) Консульское должностное лицо или сотрудник консульства, если он не является гражданином государства пребывания, если он не занимается частной деятельностью с целью получения прибыли в этом государстве и если он является постоянным должностным лицом представляемого государства, получает те же освобождения от таможенных пошлин и иных налогов любого вида, налагаемых в связи с ввозом или по причине ввоза, какие предоставляются соответствующей категории персонала дипломатического представительства представляемого государства.

б) Положения подпункта "а" настоящего пункта распространяются также на членов семьи такого консульского должностного лица или сотрудника консульства, проживающих вместе с ним, если заинтересованное лицо не является гражданином государства пребывания и не занимается частной деятельностью с целью получения прибыли в этом государстве.

8. В пункте 2 настоящей статьи термин "соответствующая категория персонала дипломатического представительства" относится к членам дипломатического персонала, если речь идет о консульских должностных лицах, и к членам административно-технического персонала, если речь идет о сотрудниках консульства.

Статья 27

Все лица, которые согласно настоящей Конвенции предоставляются привилегии и иммунитеты, обязаны без ущерба для их привилегий и иммунитетов уважать законы и правила государства пребывания, включая законы и правила регулирования движения транспорта и страхования автомобилей.

Статья 28

Поскольку это не противоречит законам и правилам государства пребывания о районах, въезд в которые запрещается или ограничивается по соображениям государственной безопасности, консульскому должностному лицу должно разрешаться свободно передвигаться в пределах его консульского округа для выполнения им своих служебных обязанностей.

Раздел IV. КОНСУЛЬСКИЕ ФУНКЦИИ

Статья 29

1. Консульское должностное лицо имеет право в пределах консульского округа выполнять функции, указанные в настоящем разделе. Консульское должностное лицо может, кроме того, выполнять и иные официальные консульские функции, если они не противоречат законодательству государства пребывания.

2. В связи с исполнением своих функций консульское должностное лицо может обращаться письменно или устно к компетентным властям консульского округа.

Статья 30

Консульское должностное лицо имеет право в пределах консульского округа:

а) защищать права и интересы представляемого государства, своих граждан, при этом термин "гражданин" в настоящем разделе включает всех лиц, которых представляемое государство признает своими гражданами, а также, где это допускается контекстом, — юридических лиц;

б) содействовать развитию торговых, экономических, культурных и научных связей между представляемым государством и государством пребывания и способствовать иным образом развитию дружественных отношений между ними.

Статья 31

1. Консульское должностное лицо в пределах консульского округа имеет право:

- а) принимать любые заявления, необходимые согласно законодательству представляемого государства, по вопросам гражданства;
- б) вести учет граждан представляемого государства;
- в) регистрировать и получать уведомления о рождении или смерти граждан представляемого государства;
- д) вести учет совершенных согласно законодательству государства прекращения браков, разводов, если по крайней мере одно из лиц, вступающих в брак или расторгающих брак, является гражданином представляемого государства;
- е) совершать браки при условии, что оба лица, вступающие в брак, являются гражданами представляемого государства, если совершение таких браков не запрещается законодательством государства пребывания;
- г) принимать заявления, касающиеся семейных отношений граждан представляемого государства согласно законодательству представляемого государства;
- ж) выдавать, возобновлять, погашать паспорта, въездные, выездные и транзитные визы и другие аналогичные документы, а также вносить в них изменения.

2. Ничто в положениях подпунктов "с", "д" и "е" пункта 1 настоящей статьи не освобождает заинтересованных лиц от обязанностей делать соответствующие заявления или производить соответствующую регистрацию, требуемые законодательством государства пребывания.

Статья 32

1. Консульское должностное лицо имеет право в пределах консульского округа:

- а) составлять, удостоверять, идентифицировать, заверять, легализовать и совершать другие действия, какие могут оказаться необходимыми для того, чтобы сделать действительными акты и документы юридического характера или их копии, включая коммерческие документы, декларации, регистрации, завещательные распоряжения и контракты, по просьбе:
 - 1) лица любого гражданства для использования в представляемом государстве или согласно законодательству этого государства;
 - 11) гражданина представляемого государства для использования вне этого государства;

б) переводить документы и удостоверить правильность перевода.

2. Однако понимается, что когда акт или документ, упомянутый в п.1 настоящей статьи, требуется для использования в государстве пребывания или согласно законодательству этого государства, то власти этого государства обязаны признавать их действительность в той мере, в какой это совместимо с законодательством государства пребывания.

3. Если документы, копии, выписки и переводы представляются властями государства пребывания, то они легализуются, если это требуется по законодательству государства пребывания.

Статья 33

Компетентные власти государства пребывания уведомляют соответствующее консульство о смерти гражданина представляемого государства, если у них имеется об этом информация.

Статья 34

1. а) В случае, если компетентным властям государства пребывания станет известно, что в этом государстве имеется наследство:

умершего лица любого гражданства, в отношении которого консульское должностное лицо может иметь право представлять интересы в соответствии с положениями пункта 3 настоящей статьи,

гражданина представляемого государства, в отношении которого в государстве пребывания не имеется лица (кроме властей государства пребывания) уполномоченного претендовать на распоряжение имуществом, или если такое лицо не имеет своего представителя в государстве пребывания,

то указанные власти сообщают об этом соответствующему консульскому должностному лицу представляемого государства;

б) консульское должностное лицо сообщает такую информацию компетентным властям государства пребывания, если эта информация будет получена им иным путем.

2. Консульское должностное лицо имеет право предпринимать лично или через своего уполномоченного в отношении имущества, оставшегося после смерти гражданина представляемого государства в государстве пребывания, меры:

- а) для защиты и сохранения этого имущества,
- б) для управления и распоряжения имуществом.

3. В случае, если гражданин представляемого государства имеет интерес или претендует на долю в имуществе, оставленном в государстве пребывания умершим лицом любого гражданства, и если он не находится или

иным образом не представлен в государстве пребывания, то консульское должностное лицо имеет право представлять интересы указанного гражданина в той же мере, как если бы этот гражданин выдал консульскому должностному лицу соответствующим образом оформленную доверенность.

4. Понимается, что:

а) консульское должностное лицо может предпринимать меры, в соответствии с пунктами 2 и 3 настоящей статьи в случае, когда такие меры не предприняты лицом, имеющим равные или большие права, или его представителем;

б) если по законодательству государства пребывания для принятия мер в соответствии с пунктами 2 и 3 настоящей статьи необходимо получить разрешение на представительство или получить решение суда, то такое разрешение или решение дается консульскому должностному лицу по его просьбе.

5. Консульское должностное лицо может от имени гражданина представляемого государства, не находящегося в государстве пребывания, получить от суда, учреждения или лица деньги или иное имущество, на которое соответствующий гражданин может иметь право вследствие смерти любого лица, включая доли в имуществе, выплаты по законам о страховании рабочих от несчастных случаев и выплаты по полисам страхования жизни. Суд, учреждение или лицо, о котором идет речь, могут потребовать, чтобы консульское должностное лицо выполнило условия, которые могут быть предписаны в отношении:

а) представления доверенности или иного разрешения от соответствующего гражданина;

б) представления разумного доказательства получения таких денег или иного имущества указанным гражданином;

в) возвращения денег или иного имущества в отсутствие такого доказательства.

6. а) Если гражданин представляемого государства умер во время поездки в государстве пребывания, в котором он не имел постоянного места жительства, то консульское должностное лицо может с целью сохранения денег или вещей, находившихся при умершем, немедленно взять их на хранение.

б) Консульское должностное лицо имеет право удержать для распоряжения согласно соответствующему наследственному закону те вещи, которые умерший гражданин имел при себе для личного пользования. Однако любое право удержать деньги или иные вещи должно соответствовать положениям пунктов 2, 3 и 4 настоящей статьи, за исключением случаев, когда законодательство государства пребывания предусматривает иное.

7. Если консульское должностное лицо осуществляет права, предусмотренные настоящей статьей в отношении наследственного имущества, то на него в части, касающейся осуществления этих прав, распространяется, notwithstanding на положения статей 17 и 18, гражданская юрисдикция судов государства пребывания.

Статья 35

1. Консульское должностное лицо имеет право предлагать судам или иным компетентным властям государства пребывания подходящих для этого лиц в качестве опекунов или попечителей для граждан представляемого государства или для имущества таких граждан, когда это имущество оставлено без надзора.

2. Если суд или компетентные власти сочтут, что предложенное лицо по каким-либо причинам неприемлемо, то консульское должностное лицо может предлагать новую кандидатуру.

Статья 36

1. а) Консульское должностное лицо имеет право в пределах своего консульского округа встречаться и сноситься с любым гражданином представляемого государства, давать ему советы и оказывать всяческое содействие, включая в необходимых случаях принятие мер для оказания ему правовой помощи.

б) Государство пребывания никоим образом не ограничивает сношение гражданина представляемого государства с консульством и доступ его в консульство.

2. Компетентные власти государства пребывания немедленно уведомляют соответствующее консульское должностное лицо представляемого государства об аресте или задержании в иной форме гражданина представляемого государства.

3. Консульское должностное лицо имеет право незамедлительно посетить и сноситься с гражданином представляемого государства, находящимся под арестом или задержанным в иной форме, или отбывающим срок тюремного заключения. Права, указанные в настоящем пункте, осуществляются в соответствии с законами и правилами государства пребывания при условии, однако, что упомянутые законы и правила не должны аннулировать этих прав.

Статья 37

1. Консульское должностное лицо имеет право оказывать всяческое содействие и помощь судну представляемого государства, зашедшему в порт или другое место якорной стоянки судов в пределах его консульского округа.

2. Консульское должностное лицо может подняться на борт судна, как только судну разрешено свободное сношение с берегом, а капитан судна и члены экипажа могут сноситься с консульским должностным лицом.

3. Консульское должностное лицо может обращаться за помощью к компетентным властям государства пребывания по любым вопросам, касающимся выполнения его функций в отношении судов представляемого государства, капитана и членов экипажа этих судов.

Статья 38

1. Консульское должностное лицо имеет право в пределах консульского округа:

а) без ущерба для прав властей государства пребывания расследовать любые происшествия, имевшие место в пути на судах представляемого государства, опрашивать капитана и любого члена экипажа судна представляемого государства, проверять судовые документы, принимать заявления относительно плаванья судна и места назначения, а также способствовать входу, выходу и пребыванию судна в порту;

б) принимать меры по увольнению и найму капитана или любого члена экипажа, если это не противоречит законодательству государства пребывания;

в) без ущерба для прав властей государства пребывания разрешать споры всякого рода между капитаном и любым членом экипажа, включая споры, касающиеся заработной платы и договора о найме, поскольку это предусматривается законодательством представляемого государства;

г) принимать меры по лечению в больнице и по репатриации капитана или любого члена экипажа судна;

е) получать, составлять или заверять любую декларацию или другой документ, предусмотренные законодательством представляемого государства в отношении судов.

2. Консульское должностное лицо может, если это позволяют законы государства пребывания, выступать совместно с капитаном судна или членами экипажа перед судами и властями этого государства, оказывать им всяческую помощь, а также выступать в качестве переводчика по делам этих лиц перед упомянутыми судами и властями.

Статья 39

1. В случае, если суды или другие компетентные власти государства пребывания намерены предпринять какие-либо принудительные действия или начать какое-либо официальное расследование на борту судна представляемого государства, то компетентные власти государства пребывания уведомляют об этом соответствующее консульское должностное лицо. За исключением случаев, когда это невозможно ввиду срочности дела, такое уведомление делается до начала таких действий, с тем чтобы консульское должностное лицо или его представитель мог присутствовать при осуществлении таких действий. Если консульское должностное лицо или его представитель не присутствовал, то по его просьбе компетентные власти государства пребывания предоставят ему полную информацию в отношении того, что имело место.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи применяются и в том случае, если капитан или члены экипажа судна должны допрашиваться на берегу властями местонахождения порта.

3. Положения настоящей статьи не применяются, однако, к обычному таможенному, паспортному или санитарному контролю, а также к любым действиям, предпринятым по просьбе или с согласия капитана судна.

Статья 40

1. Если судно представляемого государства потерпит кораблекрушение, сядет на мель или будет выброшено на берег, или потерпит какую-либо другую аварию в государстве пребывания, или если любой предмет, составляющий часть груза потерпевшего аварии судна третьего государства, будучи собственностью гражданина представляемого государства, найден на берегу или вблизи от берега государства пребывания или доставлен в порт этого государства, то компетентные власти государства пребывания как можно скорее ставят об этом в известность соответствующее консульское должностное лицо. Они также извещают консульское должностное лицо о мерах, которые уже предприняты по спасению людей, судна, груза и иного имущества на борту судна и предметов, принадлежащих судну или составляющих часть его груза, которые отделились от судна.

2. Консульское должностное лицо может оказывать всяческую помощь такому судну, его пассажирам и членам его команды. С этой целью оно может обращаться за содействием к компетентным властям государства пребывания.

Консульское должностное лицо может предпринимать меры, указанные в пункте 1 настоящей статьи, а также меры по ремонту судна или может

обратиться к компетентным властям с просьбой предпринять или продолжать предпринимать такие меры.

3. а) Если потерпевшее аварию судно или любой предмет, принадлежащий такому судну, были найдены на берегу или вблизи от берега государства пребывания или доставлены в порт этого государства и ни капитан судна, ни собственник, ни его агент, ни соответствующие страховщики не в состоянии принять меры по сохранению или распоряжению таким судном или предметом, то консульское должностное лицо считается уполномоченным предпринимать от имени собственника судна такие меры, которые мог бы предпринять для таких целей сам собственник.

б) Положения подпункта "а" настоящего пункта применяются также к любому предмету, составляющему часть груза судна и являющемуся собственностью гражданина представляемого государства.

4. а) Потерпевшее аварию судно, груз, оборудование и оснастка, запасы и иные предметы с этого судна, если они не доставлены для использования или потребления в государстве пребывания, не облагаются таможенными пошлинами и иными налогами и сборами любого вида, налагаемыми в связи с ввозом или по причине ввоза.

б) Ничто в положениях подпункта "а" настоящего пункта не затрагивает применения законодательства и правил государства пребывания в отношении временного хранения товаров.

5. Если любой предмет, составляющий часть груза потерпевшего аварию судна третьего государства, является собственностью гражданина представляемого государства и найден на берегу или вблизи от берега государства пребывания или доставлен в порт этого государства и ни капитан судна, ни собственник предмета, ни его агент, ни соответствующие страховщики не в состоянии принять меры по сохранению или распоряжению таким предметом, то консульское должностное лицо считается уполномоченным предпринимать от имени собственника такие меры, какие мог бы предпринять для таких целей сам собственник.

Статья 41

Статьи 37-40 применяются соответственно также и к гражданским воздушным судам.

Раздел У. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

Статья 42

1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации и вступит в силу на тридцатый день после обмена ратификационными грамотами, который состоится в Лондоне как можно скорее.

2. Конвенция остается в силе в течение 5 лет. В случае, если ни одна из Высоких Договаривающихся Сторон за 12 месяцев до истечения указанного пятилетнего периода не сообщит другой Высокой Договаривающейся Стороне о своем намерении прекратить ее действие, то Конвенция будет оставаться в силе впредь до истечения 12 месяцев с того дня, когда одна из Договаривающихся Сторон сообщит другой Договаривающейся Стороне о своем намерении прекратить ее действие.

В удостоверение чего Уполномоченные обеих Договаривающихся Сторон подписали настоящую Конвенцию и скрепили ее своими печатями.

Совершено в Москве 2 декабря 1965 года в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

От имени
Её Британского Величества

MICHAEL STEWART

(L.S.)

От имени Президиума
Верховного Совета Союза Советских
Социалистических Республик

А. ГРОМЫКО

(L.S.)

ПРОТОКОЛ

к Консульской Конвенции между Соединенным Королевством
Великобритании и Северной Ирландии и
Союзом Советских Социалистических Республик, подписанной
в Москве 2 декабря 1965 года

При подписании сего числа Консульской Конвенции между Соединенным Королевством Великобритании и Северной Ирландии и Союзом Советских Социалистических Республик (далее именуемой "Конвенцией") Уполномоченные Договаривающихся Сторон согласились о нижеследующем:

1. Уведомление консульского должностного лица, предусмотренное в пункте 2 статьи 36 Конвенции, производится в течение одного-трех дней (но не позднее) со времени ареста или задержания в иной форме гражданина представляемого государства в зависимости от условий связи.

2. Права консульского должностного лица, посещать и сноситься с гражданином представляемого государства, упомянутые в пункте 3 статьи 36 Конвенции, предоставляются в течение двух-четырех дней (но не позднее) со времени ареста или задержания в иной форме такого гражданина в зависимости от его местонахождения.

3. Права консульского должностного лица, указанные в пункте 3 статьи 36 Конвенции, посещать и сноситься с гражданином представляемого государства в то время, когда он находится под арестом или задержан в иной форме или отбывает срок тюремного заключения, предоставляются на периодической основе.

4. Настоящий Протокол является неотъемлемой частью Конвенции.

В удостоверение чего Уполномоченные обеих Договаривающихся Сторон подписали настоящий Протокол и скрепили его своими печатями.

Совершено в Москве 2 декабря 1965 года в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

От имени
Её Британского Величества

MICHAEL STEWART

(L.S.)

От имени
Президиума Верховного Совета
Союза Советских Социалистических
Республик

А. ГРОМЫКО

(L.S.)

Printed in England by Her Majesty's Stationery Office

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

Government Bookshops

49 High Holborn, London W.C.1
13A Castle Street, Edinburgh 2
109 St. Mary Street, Cardiff CF1 1JW
Brazennose Street, Manchester M60 8AS
50 Fairfax Street, Bristol BS1 3DE
258 Broad Street, Birmingham 1
7 Linenhall Street, Belfast BT2 8AY

*Government publications are also available
through any bookseller*